

## GEGENSTAND

**Abschluss eines Leihvertrages mit der Gemeinde Salurn für den Spielplatz m.A. 23 der Bp. 111/5, K.G. Salurn.**

VORAUSGESCHICKT, dass das Wohnbauinstitut Eigentümer der Bp. 111/5, K.G. Salurn ist und auf dieser ein Gebäude mit 11 Wohnungen, unterirdischen Garagen und darüberliegendem Spielplatz errichtet hat;

FESTGESTELLT, dass der Spielplatz seit seiner Errichtung öffentlich genutzt wird;

FESTGESTELLT, dass die Gemeinde Salurn mit Schreiben vom 26.10.2011, Prot. 11727, Eingangsprotokoll des WOBI 85961 vom 02.11.2011, das Wohnbauinstitut ersucht hat, im Leihwege, den Spielplatz unentgeltlich und für 20 (zwanzig) Jahre als öffentlich zugängliches Grün bzw. Parkanlage verwenden zu dürfen;

FESTGESTELLT, dass sich die Gemeinde Salurn mit dem Abschluss des Leihvertrag für die Nutzung der Fläche des m.A. 23 der Bp. 111/5, K.G. Salurn, verpflichtet, diesen auf eigene Kosten und Verantwortung zu pflegen und instand zu halten, sowie die Haftung für alle Schäden, auch an Dritten, die durch die Instandhaltung

## OGGETTO

**Stipulazione di un contratto di comodato con il Comune di Salorno per il parco giochi p.m. 23 della p.ed 115/5, C.C. Salorno.**

PREMESSO che l'IPES è proprietario della p.ed. 111/5, C.C. Salorno ed ha realizzato un edificio con 11 alloggi, relativo garage sotterraneo e sopra a questo un parco giochi;

CONSTATATO che il parco giochi è destinato sin dalla sua costruzione ad uso pubblico;

CONSTATATO che il Comune di Salorno con lettera d.d. 26/10/2011, prot. 11727, ns. prot. entrata 85961 d.d. 02/11/2011, ha richiesto all'IPES di poter disporre mediante comodato d'uso del parco giochi gratuitamente per 20 (venti) anni come verde e parco pubblico;

CONSTATATO che il Comune di Salorno con la stipula del contratto do comodato d'uso della p.m. 23 della p.ed 115/5, C.C. Salorno si impegna a curare e mantenere l'area a proprie spese e responsabilità e si assume piena responsabilità per danni anche a terzi, derivanti dalla manutenzione e dall'utilizzo del parco giochi;

und die Nutzung des Spielplatzes entstehen, zu übernehmen;

VORAUSGESCHICKT, dass sich das Wohnbauinstitut das Recht vorbehält, auf dieser Fläche, die mit den Mietern des Wohnbauinstitutes derzeit bestehende Vereinbarung zur Müllentsorgung beizubehalten und einen Bereich der obgenannten Fläche weiterhin als Standort für die Müllbehälter zu verwenden; als Sichtschutz wird das Wohnbauinstitut auf eigene Kosten eine Holzwand errichten und diese auch in Zukunft instandhalten;

IN ERACHTUNG, dass es von Vorteil ist, wenn die Kosten für die Instandhaltung des Spielplatzes nicht mehr zu Lasten des Wohnbauinstitutes und der Institutsmieter sind;

ERWOGEN, dass die Nutzung des Spielplatzes für die Mieter des Wohnbauinstituts sichergestellt ist, da dieser öffentlich zugänglich bleibt;

FESTGESTELLT, dass die Gemeinde Salurn mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 17 vom 27.06.2012 die beiliegende Vertragsvorlage genehmigt hat;

all dies vorausgesetzt und berücksichtigt;

**beschließt der Verwaltungsrat mit  
Stimmeneinhelligkeit und in**

PREMESSO che l'IpES si riserva il diritto di posizionare su parte di questa superficie, come da accordi con gli inquilini IPES, i cassonetti dei rifiuti, già attualmente occupata; per garantire una protezione alla vista l'area viene recintata, tale recinzione viene realizzata e mantenuta dall'IPES;

RAVVISATO il vantaggio che i costi della manutenzione del parco giochi non saranno più a carico dell'IpES e degli inquilini IPES;

CONSIDERATO che l'uso del parco giochi viene garantito comunque agli inquilini IPES, poiché rimarrà di pubblico accesso;

CONSTATATO che il Comune di Salorno con deliberazione del Consiglio Comunale n. 17 d.d. 27/06/2012 ha approvato l'allegata bozza di contratto di comodato d'uso; tutto ciò premesso e considerato;

**il Consiglio d'Amministrazione ad  
un'animità di voti legalmente**

## **gesetzlicher Form**

1. den Abschluss eines unentgeltlichen Leihvertrages betreffend den m.A. 23 der Bp. 115/5, K.G. Salurn, für die Dauer von 20 (zwanzig) Jahren zwischen dem Wohnbauinstitut und der Gemeinde Salurn, der diesem Beschluss als wesentlicher und integrierender Bestandteil beigelegt wird, unter folgenden Bedingungen zu genehmigen:

- die Gemeinde stellt sicher, dass die betreffende Fläche als öffentlich zugängliche Grün- bzw. Parkanlage verwendet wird;
- die Gemeinde übernimmt die Kosten für die Pflege, die ordentliche und die außerordentliche Instandhaltung der genannten Fläche, sowie die ordentliche, außerordentliche Instandhaltung und, falls notwendig Ersatz, der Spielgeräte, der Ausstattung und der Pergola;
- die Gemeinde verpflichtet sich keine Spielgeräte in unmittelbarer Nähe des Institutsgebäudes aufzustellen, um Ruhestörungen zu vermeiden;
- die Gemeinde übernimmt die Haftung für alle Schäden, auch

## **espressi delibera**

1. di autorizzare la stipulazione di un contratto di comodato a titolo gratuito per la durata di 20 (venti) anni inerente la p.m. 23 della p.ed 115/5, C.C. Salorno, tra l'IpES ed il Comune di Salorno, che forma parte integrante e sostanziale della presente delibera, alle seguenti condizioni:

- il Comune garantirà l'utilizzo dell'area interessata quale parco con accesso pubblico;
- il Comune si assumerà tutte le spese per la cura, la manutenzione ordinaria e straordinaria di detta area, nonché la manutenzione ordinaria, straordinaria e, se necessario, la sostituzione dei giochi, dell'arredo urbano e della pergola;
- il Comune si impegnerà di non posizionare giochi nelle immediate vicinanze dell'edificio per evitare disturbi alla quiete;
- il Comune si assumerà piena responsabilità per danni anche a

- an Dritten, welche durch die Instandhaltung und die Nutzung der Fläche, sowie der Spielgeräte entstehen;
- ein Bereich der Fläche wird weiterhin als Standort für die Müllbehälter der Mieter des Wohnbauinstitutes verwendet und dieser wird mit einem Sichtschutz abgegrenzt, welcher vom Wohnbauinstitut errichtet und instandgehalten wird;
2. den gesetzlichen Vertreter des Wohnbauinstitutes zur Unterzeichnung des entsprechenden Vertrages zu ermächtigen;
  3. dass alle Spesen und Kosten, die mit obgenanntem Vertrag zusammenhängen, zu Lasten der Gemeinde Salurn sind;
  4. dass die Kosten in Zusammenhang mit dieser Maßnahme (Errichtung Sichtschutz) dem Haushaltsvoranschlag des Wohnbauinstitutes für das Jahr 2012 zuzurechnen sind.
- terzi, derivanti dalla manutenzione e dall'utilizzo dell'area, nonché dei giochi;
- parte della superficie verrà utilizzata per posizionare i cassonetti dei rifiuti degli inquilini IpES; la stessa verrà recintata con una protezione alla vista che verrà realizzata e mantenuta dall'IPES;
2. di autorizzare il legale rappresentate dell'IpES a sottoscrivere il rispettivo contratto;
  3. che tutte le spese connesse al suddetto contratto sono a carico del Comune di Salorno;
  4. di imputare la spesa derivante dall'adozione del presente provvedimento (realizzazione recinzione) al bilancio di previsione 2012 dell'IpES.

DER PRÄSIDENT                      IL PRESIDENTE  
*Dr. Konrad Pfitscher*

DER GENERALDIREKTOR                      IL DIRETTORE GENERALE  
 Sekretär                                      segretario  
*Dr. Franz Stimpfl*



**Im Sinne des Art. 13 des L.G.  
vom 22.10.1993, Nr. 17 i.g.F.:**

**Ai sensi dell'art. 13 della L.P.  
22.10.1993, n. 17 e s.m.:**

Sichtvermerk in fachlicher Hinsicht.

Visto in ordine alla regolarità tecnica.

DER ZUSTÄNDIGE AMTS-  
DIREKTOR  
geschäftsführend – facenti funzioni

IL DIRETTORE D'UFFICIO  
COMPETENTE

\_\_\_\_\_  
Datum und Unterschrift – data e firma

Sichtvermerk zum Finanzgebahren.

Visto in ordine alla regolarità contabile.

DER AMTSDIREKTOR FÜR  
VERWALTUNG UND FINANZEN

IL DIRETTORE DELL'UFFICIO  
AMMINISTRAZIONE E FINANZE

\_\_\_\_\_  
Datum und Unterschrift – data e firma

Sichtvermerk zur Rechtmäßigkeit.

Visto in ordine alla legittimità del  
provvedimento.

DER ZUSTÄNDIGE ABTEILUNGS-  
DIREKTOR

IL DIRETTORE DI RIPARTIZIONE  
COMPETENTE

\_\_\_\_\_  
Datum und Unterschrift – data e firma

Sachbearbeiter – istruttore: Irene Leitner  
Dateiname – nome documento: Leihvertrag Salurn Spielplatz, Rathausplatz  
Gesamtanzahl der Seiten - numero totale pagine: 6

Es wird bestätigt, dass der Beschluss auf der Homepage des Institutes für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol ([www.wobi.bz.it/Amtstafe/](http://www.wobi.bz.it/Amtstafe/)) am ..... für 10 Tage veröffentlicht wurde.  
Innerhalb von 60 Tagen ab der Veröffentlichung des vorliegenden Beschlusses kann gegen denselben beim Regionalen Verwaltungsgericht - Autonome Sektion Bozen - Rekurs eingereicht werden.

Si certifica che la presente delibera è stata pubblicata sul sito dell'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano ([www.ipes.bz.it/albo\\_pretorio](http://www.ipes.bz.it/albo_pretorio)) il giorno ..... ove è rimasta per 10 giorni consecutivi.  
Entro 60 giorni dalla pubblicazione della presente delibera potrà essere presentato ricorso contro la stessa al Tribunale Regionale Amministrativo - Sezione Autonoma di Bolzano.

DER GENERALDIREKTOR IL DIRETTORE GENERALE  
Dr. Franz Stimpfl